



Check for updates

Педагогические науки

УДК 37.022

EDN GACEBM

<https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-39-48>

Научная статья

Использование когнитивно-визуальных технологий в обучении РКИ в условиях близкородственных языков

А. А. Губаева¹, С. А. Шмалько-Затиная^{✉1}

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
191186, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Для цитирования: Губаева, А. А., Шмалько-Затиная, С. А. (2026) Использование когнитивно-визуальных технологий в обучении РКИ в условиях близкородственных языков. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, № 219, с. 39–48. <https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-39-48> EDN GACEBM

Получена 21 июня 2025; прошла рецензирование 1 ноября 2025; принята 26 февраля 2026.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © А. А. Губаева, С. А. Шмалько-Затиная (2026). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях [лицензии CC BY 4.0](#).

Аннотация

Введение. В работе рассматривается проблема оптимизации презентации грамматического материала при обучении русскому языку как иностранному в условиях близкородственной языковой среды. Научная новизна исследования заключается в демонстрации практических приемов использования когнитивно-визуальных технологий для повышения эффективности усвоения грамматических структур, а также в анализе способов минимизации негативного влияния интерференции между русским и сербским языками при одновременном использовании положительного потенциала родного языка учащихся.

Материалы и методы. Исследование основано на сознательно-сопоставительном методе, принципе учета родного языка и внедрении когнитивно-визуальных технологий, включая статические и динамические поликодовые тексты. В качестве материала использовались грамматические явления русского языка, сопоставляемые с аналогичными структурами сербского языка. Оценка эффективности проводилась на основе анализа ошибок, возникающих у сербских учащихся, и наблюдения за динамикой формирования грамматической компетенции.

Результаты. Применение методов когнитивной визуализации, в частности поликодовых текстов, способствует активному сопоставлению языковых элементов и позволяет значительно сократить время на объяснение и усвоение грамматических явлений. Выявлено, что визуализация помогает предотвращать типичные ошибки, связанные с ложными когнитивными связями и интерференцией, а также способствует более глубокому пониманию различий между внешне схожими формами в русском и сербском языках.

Заключение. Использование когнитивно-визуальных технологий при обучении русскому языку как близкородственному способствует формированию устойчивой грамматической компетенции у сербских учащихся, повышает эффективность учебного процесса и минимизирует негативные последствия языковой интерференции. Практические рекомендации, разработанные в ходе исследования, могут быть использованы преподавателями для оптимизации работы с сербской аудиторией и повышения качества обучения русскому языку.

Ключевые слова: когнитивно-визуальные технологии, компаративизм, близкородственные языки, русский как иностранный, поликодовый текст

Cognitive–visual technologies in teaching Russian as a foreign language in the context of closely related languages

A. A. Gubaeva¹, S. A. Shmalko-Zatinatskaya ✉¹

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika Emb., Saint Petersburg 191186, Russia

For citation: Gubaeva, A. A., Shmalko-Zatinatskaya, S. A. (2026) Cognitive–visual technologies in teaching Russian as a foreign language in the context of closely related languages. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, no. 219, pp. 39–48. <https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-39-48> EDN GACEBM

Received 21 June 2025; reviewed 1 November 2025; accepted 26 February 2026.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © A. A. Gubaeva, S. A. Shmalko-Zatinatskaya (2026). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract

Introduction. This article addresses the optimization of the presentation of grammatical material in teaching Russian as a foreign language in a closely related language environment. The study demonstrates practical techniques for the use of cognitive–visual technologies in order to enhance the efficiency of learning grammatical structures and analyze ways to minimize the negative impact of interference between the Russian and Serbian languages, while also drawing on the positive potential of the learners' native language.

Materials and Methods. The study is based on the conscious–comparative method, the principle of taking into account the native language, and the application of cognitive–visual technologies, including static and dynamic polycode texts. The material comprised grammatical phenomena of the Russian language compared with similar structures in Serbian. Effectiveness was assessed through the analysis of errors made by Serbian students and observations of their progress in the development of grammatical competence.

Results. The use of cognitive visualization methods, in particular polycode texts, promotes the active comparison of language elements and significantly reduces the time required for the explanation and acquisition of grammatical phenomena. It was found that visualization helps prevent typical errors associated with false cognitive links and language interference, while also promoting a deeper understanding of differences between outwardly similar forms in the Russian and Serbian languages.

Conclusions. The use of cognitive–visual technologies in teaching Russian as a closely related language contributes to the development of stable grammatical competence among Serbian learners, enhances the effectiveness of the educational process, and minimizes the negative effects of language interference. The practical recommendations developed in the course of the study may be used by teachers to optimize work with Serbian learners and improve the quality of teaching Russian.

Keywords: cognitive–visual technologies, comparative approach, closely related languages, Russian as a foreign language, polycode text

Введение

Традиционно в методике преподавания русского языка принято выделять несколько направлений обучения: РKR (русский как родной), РКИ (русский как иностранный), РКН (русский как неродной). Некоторые исследователи предлагают выделять также РКИнсл (русский как инославянский) (Бердичевский 2023; Станкович 2009). Несмотря на некоторые недостатки этого термина (Догнал 2018), такое направление методики имеет теоретические предпосылки, выраженные в лингвистических, психолингвистических и социокультурных аспектах.

Лингвистическим основанием для выделения методики преподавания русского как инославянского является языковое родство славянских языков, психолингвистическим основанием

выступает двусторонний характер интерференции, к социокультурным факторам относятся длительные контакты (исторические, дипломатические, культурные и языковые), а также длительная история разработки методики преподавания русского языка (Станкович 2009).

В основе данного направления лежат сознательно-сопоставительный метод и принцип учета родного языка. Русский как инославянский является разновидностью национально-ориентированной методики. Национально-ориентированная методика предлагает критерии к отбору, расположению, тренировке и закреплению материала (Вагнер 2001).

При презентации грамматического и лексического материала в условиях близкородственности можно столкнуться с тем, что внешне

схожая форма имеет разное значение. Такие моменты требуют пристального внимания учащихся, которое можно обеспечить посредством использования сопоставительных таблиц с предостережением от возможных ошибок, типичных для носителей данного языка.

Некоторые исследователи, считают, что сопоставление — главный фактор для отбора и организации материала, в то время как «прямая презентация опасна тогда, когда может способствовать интерференции, смешению явлений родного и изучаемого языков» (Габка и др. 1987, 6), что особенно актуально в случае близкого родства языков, преимущественно на начальном этапе обучения.

Характер интерференции являющейся наиболее распространенной трудностью при близкородственном контакте определяет необходимость разработки и подбора особых приемов отбора, презентации, расположения и тренировки материала.

Цель данного исследования — описать способы применения когнитивно-визуальных технологий в обучении русскому языку как иностранному в близкородственной (сербской) аудитории, направленных на формирование грамматической компетенции. В рамках исследования ставились задачи:

- исследовать теоретические основы сознательно-сопоставительного метода и принципа учета родного языка в контексте преподавания русского языка как инославянского;
- выявить критерии отбора, организации и закрепления грамматического материала в национально-ориентированной методике для сербских учащихся;
- определить потенциал когнитивно-визуальных технологий в формировании грамматической компетенции у носителей близкородственного языка;
- оценить эффективность применения когнитивно-визуальных технологий при освоении грамматического материала сербскими учащимися;
- сформулировать практические рекомендации для преподавателей по использованию когнитивно-визуальных методов при работе с сербской аудиторией.

Сознательно-сопоставительный метод обучения

Задача преподавателя заключается в оптимизации использования положительного потенциала родного языка учащихся при одновременном

минимизации его негативного влияния на освоение русского языка.

Интерференция между близкородственными русским и сербским языками проявляется в сходстве лексики и грамматики, что требует применения сознательно-сопоставительного метода обучения. Этот метод учитывает родной язык учащихся, направлен на выявление и устранение ошибок, связанных с ложными когнитивными связями.

Согласно классификации типов интерференции У. Вайнрайха, выделяются пять основных принципов, лежащих в основе явления интерференции: полное тождество, формальное тождество, частичное совпадение, несовпадение, отсутствие единицы (Вайнрайх 1972, 36).

При изучении близкородственного языка выделяются случаи тождества, формального тождества и частичного совпадения, а также отсутствия категории, которые и определяют «зону интерференции».

Наиболее специфическим негативным явлением, возникающим в ходе близкородственного языкового контакта, оказываются случаи совпадения формы и несоответствия функции, т. е. формального совпадения, ложного по сходству, которое можно отнести к «грамматической омонимии форм». (Губаева 2023, 3). К этому типу будут относиться: несоответствие управления глаголов, омонимия флексий, приставок, асимметрия возвратности однокоренных глаголов и т. д. Так, причастие прошедшего вида на -вш отсутствует в сербском, но фонетически и графически соответствует сербскому деепричастию, имеющему омонимичный суффикс -vši: прочитав — pročitavši, прочитавший — koji je pročitao.

Это приводит к устойчивым ошибкам, например: *пришедший домой я позвонил жене (русск. придя), *занимавшийся русским языком (русск. занимаясь), *приехавши в Петроград, я отправила мужу сообщение (русск. приехав) (Губаева 2023, 4). Такие ошибки возникают из-за переноса особенностей родного языка на изучаемый, что характерно для близкородственных славянских языков.

Сознательно-сопоставительный метод обучения направлен на выявление и коррекцию такого рода ошибок. Он предполагает формирование у студентов «живого чувства» различий между языками, что помогает предотвратить ложные грамматические ассоциации и калькирование. В рамках этого подхода детально сопоставляются грамматические категории и лексические единицы русского и сербского языков, что способствует более осознанному усвоению материала и снижению влияния интерференции.

Такой подход включает подробное сопоставление грамматических структур, акцент на трудные для сербоязычных студентов моменты и разработку упражнений, направленных на профилактику межъязыковой грамматической интерференции.

Критерии отбора и организации грамматического материала для сербских учащихся в национально-ориентированной методике основываются на контрастивном подходе, который последовательно сопоставляет грамматические особенности русского и сербского языков, выделяя сходства и различия для предотвращения интерференции. Отбираются наиболее частотные и значимые грамматические явления с учетом трудностей, типичных для сербских студентов, а материал организуется от простого к сложному с систематическим закреплением в национальном культурном контексте.

Поскольку мы предполагаем, что восприятие близкородственного языка характеризуется синтетичностью, важно приучать студентов к анализу языковых явлений, особенно в тот момент, когда это касается интерферирующих явлений. Исходя из этих положений, большая часть языковых явлений будет предъявляться эксплицитно. Особенность восприятия явлений также предполагает и работу с глагольными формами как неким лексико-грамматическим единством, что особенно усиливается при близкородственном контакте.

Эффективным инструментом в этой методике выступают когнитивно-визуальные технологии, так как визуализация учебного материала способствует глубокому пониманию, устойчивому запоминанию и активному применению грамматических норм.

Когнитивная визуализация при обучении

Когнитивная визуализация при обучении близкородственным языкам, таким как русский и сербский, помогает наглядно показать ключевые грамматические различия и сходства, например, в спряжении настоящего времени, образовании форм прошедшего и будущего времени, возвратных глаголов и др., что снижает ошибки интерференции. Для современного поколения студентов, привыкших к цифровым технологиям, использование схем, таблиц и инфографики облегчает восприятие сложных грамматических правил и ускоряет их усвоение. Визуальные методы также развивают критическое мышление и способствуют самостоятельному анализу языковых конструкций. Исполь-

зование поликодовых текстов, к которым также относятся визуальные-когнитивные опоры, такие как диаграммы, интеллект-карты, инфографики, клоуз-тексты, фишбоуны и другие визуальные приемы, способствует более наглядному видению и осознанию различия грамматических структур, оптимизируя процесс обучения, делая его более индивидуализированным и результативным для студентов.

Поликодовые тексты представляют собой речевое произведение, закодированное в смысловое и структурное единство вербального и невербального компонентов, обеспечивающих воздействие на различные каналы восприятия информации, делая его более выразительным и запоминающимся (Шмалько-Затиная 2023, 10). В когнитивном плане восприятие таких текстов происходит через двойное декодирование: сначала извлекается иконический (визуальный) компонент, который накладывается на вербальный, что приводит к формированию общего концепта смысла.

Когнитивная визуализация в поликодовых текстах проявляется в том, что визуальные элементы помогают раскрыть скрытое, свернутое мышление, усиливают понимание и запоминание информации, а также создают напряжение и эмоциональное воздействие на реципиента. Визуализация в поликодовых текстах базируется на принципах наглядности, при этом важна степень связности и взаимодействия вербального и невербального компонентов, что отличает поликодовые тексты от просто наглядных.

Статичные и динамичные поликодовые тексты различаются по способу представления визуальной информации. Статичные поликодовые тексты включают, например, комиксы, рекламные плакаты, научные иллюстрации, где визуальные и вербальные элементы фиксированы и воспринимаются одновременно. Динамичные поликодовые тексты характерны для цифровых медиа и включают анимацию, видео, интерактивные элементы, где визуальная информация изменяется во времени, что усложняет и обогащает процесс восприятия и интерпретации сообщения.

Таким образом, поликодовые тексты с когнитивной визуализацией — это сложные мультимодальные коммуникационные образования, в которых вербальные и визуальные коды взаимодействуют для усиления понимания и эмоционального воздействия. Статичные тексты фиксированы во времени, а динамичные используют временную изменчивость визуальных компонентов для более глубокого вовлечения реципиента.

Использование поликодовых текстов считается многими лингводидактами одной из эффективных современных образовательных практик, интегрирующих когнитивный и визуальный компоненты для активизации учебной деятельности.

В близкородственной (сербоязычной) аудитории применение поликодовых текстов с когнитивной визуализацией для формирования грамматической компетенции при овладении русским языком дает возможность использовать следующие элементы:

- 1) интерактивные задания и упражнения: студенты могут отмечать, выделять или комментировать части текста, используя цвета или символы, что помогает визуализировать грамматические структуры и упрощает их понимание;
- 2) мультимедийные презентации: добавление звуковых или визуальных эффектов к пометкам на тексте позволяет представить информацию в нескольких модальностях, что улучшает запоминание грамматических правил;
- 3) инфографика и другие визуальные инструменты: использование инфографики, скрайбинга, интеллект-карт и других технологий помогает адаптироваться к предпочтениям нового поколения, которое привыкло к быстрому и наглядному восприятию информации.

Спецификой восприятия славяноязычными студентами русского языка становится высокий уровень рецепции, которая обеспечивается языковым сходством. Синтетичность представления языка в сознании учащихся с близким

по родству языком требует особенного внимания к поиску способов анализа отдельных грамматических структур. Одним из таких способов становится использование средств когнитивной визуализации.

«С развитием компьютерных технологий, принцип наглядности в лингводидактике эволюционировал в принцип когнитивной визуализации» (Шмалько-Затиная 2025, 2). По мнению автора, если наглядность предполагает представление явлений посредством демонстрации, то принцип визуализации способствует интеграции явления во внутренний план мыслительной деятельности обучаемого.

По форме поликодовые тексты можно разделить на статические и динамические.

К статическим поликодовым текстам относятся интеллект-карты, таблицы, диаграммы, которые позволяют студентам систематизировать и сравнить грамматические структуры РКИ и близкородственных языков. Это особенно полезно для изучения сходств и различий в форме и значении отдельных глагольных категорий.

Использование средств когнитивной визуализации в близкородственной среде предполагает наглядно-образное восприятие информации через ассоциации и помогает сконцентрировать внимание учащихся на сходных и различных моментах изучаемого языка.

Презентация правил может происходить с применением параллельных таблиц и дальнейшим анализом. Например, параллельная демонстрация спряжений глаголов в сербском и русском языке. Схожее выделено зеленым, расхождение красным (рис. 1).

русский				сербский			
1 группа (Е)				1 группа (Е)			
я ты он мы вы они	ПИШ ЗНА	Е	у / ю ешь ет ем ете ут / ют	PIS	Е	em es e emo ete u	
2 группа (И)				2 группа (I)			
я виж	ВИД	И	у / ю ишь ит им ите ат / ят	VID	I	im is i imo ite e	
3 группа (А)				3 группа (A)			
				ZN	A	am as a amo ate aju	




Рис. 1. Этап презентации правила: контрастная таблица спряжения глаголов

Fig. 1. Rule presentation stage: a contrastive table of verb conjugation

Данные сопоставительной таблицы предлагается систематизировать на этапе редукции таблицы. В целях предупреждения ошибок можно после предъявления спряжения в классической форме от «я» к «они», представить таблицу как на рисунке 2.

Редукция правила может быть также произведена и другими средствами. После презентации и изучения явления в целом, в случаях расхождений языковых фактов мы предлагаем использовать интерактивные сопоставительные грамматические таблицы с использованием морфемного перевода с акцентом на потенциально трудные места.

Например, таким трудным местом могут быть спряжение третьего лица множественного числа. При переводе учащиеся обнаруживают различия морфем. В первом спряжении форма третьего лица единственного числа в сербском языке дает формы: «oni pišu, oni znaju». На примере совпадающих глаголов второго спряжения видно, что «oni uče, oni govore». Получается, что сербской морфеме «и» соответствует русская морфема «ут» и ее мягкий вариант «ют», показатель второго спряжения третьего лица множественного числа «е» соответствует русским «ат», «ят».

Результаты анализа студенты могут предъявить в следующей форме.

За этапом презентации и редукции следует этап тренировки, представленный традиционной системой упражнений: упражнения на дифференциацию формы, подстановочные, трансформационные, репродуктивные упражнения.

К упражнениям на закрепление относятся упражнения на исправление ошибок в спряжении, контроль осуществляется при помощи упражнений на перевод (рис. 3).

Динамические поликодовые тексты также используются в формировании грамматической компетенции (видеоскрайбинг, видеокасты — переводы, работа с субтитрами), это позволяет расширить границы урока, делая его «гипертекстовым» (Аладышкина, Шмалько-Затиная 2024, 91).

Динамические поликодовые тексты наиболее удачно используются для иллюстрации различных глагольных процессов, особенно при изучении глаголов движения, категории вида, тренировки видовых форм деепричастий. Основным динамическим поликодовым текстом является видео. Работа с видео может осуществляться различно.

Как известно, в национально-ориентированной методике *способы представления* опираются

Зад. 3. Проставьте окончания:

НО!	
Ты <u>зна</u> ... – ты <u>говор</u> ...	Я <u>зн</u> ... – я <u>говор</u> ...
Вы <u>зна</u> ... – Вы <u>говор</u> ...	Мы <u>зна</u> ... – мы <u>говор</u> ...!
3-е лицо всегда «т»!	
	Они <u>зна</u> ... – они <u>говор</u> ...
	Он <u>зна</u> ... – он <u>говор</u> ...

Я говорим
Они знают

Рис. 2. Этап редукции правила: обобщающая таблица спряжения глаголов

Fig. 2. Rule reduction stage: a generalizing table of verb conjugations

Задание 12. Переведите на сербский язык

Они пишут (ш)
Они знают

• oni....

•

Они учат (ч)
Они говорят

• ...

•

Задание 13. Определите соответствия:

-и

-...

-...

-е

-...

-...

Рис. 3. Обобщение различий в спряжении при помощи морфемного перевода

Fig. 3. Summarizing differences in conjugation through morphemic translation

на принцип сознательности. Характер межъязыковых отношений регулирует использование таких методов обучения, как дедукция или индукция. Дедукция (от формы к содержанию) используется при объяснении формальной стороны языковых явлений, индукция (от содержания к форме) — при выяснении семантических особенностей изучаемого языкового явления.

Предъявление осуществляется при помощи видео-фрагмента, сопровождающегося текстом, в котором описываются происходящие действия, например: «Он шёл по дороге и разговаривал с другом», «Он ходил по сцене» и т. д. Предло-

жения пронумерованы. Учащимся предлагается классифицировать пронумерованные предложения, согласно функциям использованных глаголов движения (рис. 4).

Индуктивным методом презентации заведомо несходных явлений учащимся будет задание, согласно которому при просмотре видео нужно написать пересказ фрагмента при помощи глаголов движения на сербском языке, после прохождения темы попросить сделать аналогичный перевод на русский язык и сравнить соответствие и несоответствие глагольных форм (рис. 5).

Далее учащимся предлагается редуцировать различия в форме таблицы (рис. 6).



2. Напишите номера предложений:

	Когда...	как? (на чем? с кем? где?)	туда - сюда	1 раз	много раз
шёл					
ехал		1,			
ходил					
ездил					



Рис. 4. Предъявление грамматического явления при помощи анализа текста видео (использование динамических поликодовых текстов)

Fig. 4. Presentation of a grammatical phenomenon through video text analysis (the use of dynamic polycode texts)

3. Переведите предложения на свой язык.

Ваш язык	Русский язык
1.	← 1. Она ехала на коне
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	



Рис. 5. Тренировка грамматического явления при помощи перевода (использование динамических поликодовых текстов)

Fig. 5. Practicing a grammatical phenomenon through translation (the use of dynamic polycode texts)

Русский язык	Сербский язык
<div style="border: 1px solid red; border-radius: 15px; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>Нельзя: Вчера я шла в кино - Вчера я ходила в кино.</p> </div>	dugo išao
	dugo išao kolima
	išao i vratio se
	išao i vratio se kolima

Рис. 6. Обобщение грамматических значений при помощи перевода форм

Fig. 6. Generalization of grammatical meanings through the translation of forms

Таким образом, использование методов когнитивной визуализации, таких как статические и динамические поликодовые тексты способствует введению активного сопоставления в процессе обучения русскому языку как близкородственному, которое, в свою очередь, позволяет сэкономить время на объяснения, на заучивание, предостеречь от возможного недопонимания, и предотвратить ряд потенциальных ошибок и неточностей, которые могут возникнуть в процессе обучения.

Заключение

Итак, при презентации грамматического и лексического материала в условиях близкородственности можно столкнуться с тем, что внешне схожая форма имеет разное значение. Нас интересуют способы визуализации языковых явлений. Для презентации языковых явлений в русле сопоставительного подхода может быть использованы методы когнитивной визуализации. Если наглядность предполагает представление явлений посредством демонстрации, то принцип визуализации способствует интеграции явления во внутренний план мыслительной деятельности обучаемого. Способами когнитивной визуализации правила является презентация статических поликодовых текстов, преимущественно, сопоставительных таблиц, сопоставительных таблиц с пропусками. Не-

сходные формы и потенциальные ошибки могут также выноситься в отдельные таблицы. Динамические тексты могут быть использованы для демонстрации таких глагольных категорий, как направленность, способы действия и залог. Выделяются различные способы предъявления, в частности, интеллект-карты и скрайбинг могут быть эффективными инструментами в формировании грамматической компетенции при изучении РКИ, способствуя более глубокому пониманию грамматических структур и их сравнительному анализу.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The authors declare that there is no conflict of interest, either existing or potential.

Вклад авторов

Авторы внесли равный вклад в подготовку статьи.

Author Contributions

The authors participated in writing the article equally.

Список литературы

- Аладышкина, Л. В., Шмалько-Затиная, С. А. (2024) Реализация принципов коммуникативно-интерактивного обучения русскому языку как иностранному в учебных пособиях по языку специальности. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, № 214, с. 90–100. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2024-214-90-100>
- Бердичевский, А. Л. (2023) *Методика преподавания русского языка как иностранного в славянской аудитории вне языковой среды: методическое пособие для преподавателей русского как иностранного*. СПб.: Златоуст, 168 с.

- Вагнер, В. Н. (2001) *Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов.* М.: Владос, 382 с.
- Габка, К., Супрун, А. (1987) Особенности сопоставления близкородственных и неродственных языков в целях обучения. *Болгарская русистика*, № 1, с. 51–60.
- Губаева, А. А. (2024) Частотные ошибки сербоговорящих учащихся при обучении русскому глаголу (по результатам эксперимента). *Педагогический журнал*, т. 14, № 5–1, с. 195–202.
- Губаева, А. А., Шмалько-Затиная, С. А. (2025) Реализация дидактического принципа когнитивной визуализации обучения иностранным языкам. *Бизнес и общество*, № 2 (46). [Электронный ресурс]. URL: https://business-society.ru/2025/2-46/44_gubaeva.pdf (дата обращения 09.05.2025).
- Догнал, Й. (2018) Термин «инославянский» и вопрос его уместности. *Новая русистика*, № 1 (11), с. 5–14.
- Пассов, Е. И. (1977) *Основы методики обучения иностранным языкам.* М.: Русский язык, 214 с.
- Станкович, Б. (2009) О целесообразности формирования методологии изучения и методики преподавания русского языка как инославянского. *Русский язык как инославянский*, № 1, с. 9–12.
- Суханова, Н. И. (2011) Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов. *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*, № 4 (96), с. 136–140.
- Шмалько-Затиная, С. А. (2023) *Методика использования поликодовых текстов в обучении монологическому высказыванию на русском языке студентов иероглифического культурного типа. Диссертация на соискание степени кандидата педагогических наук.* СПб., РГПУ им. А. И. Герцена, 213 с.

References

- Aladyshkina, L. V., Shmalko-Zatinatskaya, S. A. (2024) Implementation of the principles of communicative-interactive teaching of Russian as a foreign language in textbooks on the language of the specialty. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, no. 214, pp. 90–100. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2024-214-90-100> (In Russian)
- Berdichevsky, A. L. (2023) *Methods of teaching Russian as a foreign language to a Slavic audience outside the language environment: a methodological manual for teachers of Russian as a foreign language.* Saint Petersburg: Zlatoust Publ., 168 p. (In Russian)
- Dognal, J. (2018) *The term “foreign Slavic” and the question of its appropriateness.* *Novaya Russistika*, no. 1 (11), pp. 5–14. (In Russian)
- Gabka, K., Suprun, A. (1987) *Features of comparing closely related and unrelated languages for teaching purposes.* *Bolgarskaia rusistika*, no. 1, pp. 51–60. (In Russian)
- Gubaeva, A. A. (2024) Frequent errors of Serbian-speaking students when teaching the Russian verb (based on the results of the experiment). *Pedagogical Journal*, vol. 14, no. 5–1, pp. 195–202. (In Russian)
- Gubaeva, A. A., Shmalko-Zatinatskaya, S. A. (2025) Implementation of the didactic principle of cognitive visualization foreign language teaching. *Biznes i obshchestvo*, no. 2 (46). [Online]. Available at: https://business-society.ru/2025/2-46/44_gubaeva.pdf (accessed 09.05.2025). (In Russian)
- Passov, E. I. (1977) *Fundamentals of methodology for teaching foreign languages.* Moskva: Russkij yazyk Publ., 214 p. (In Russian)
- Shmalko-Zatinatskaya, S. A. (2023) *Methodology of using polycode texts in teaching monologue statements in Russian to students of the hieroglyphic cultural type. PhD dissertation (Pedagogy).* Saint Petersburg, Herzen State Pedagogical University of Russia, 213 p. (In Russian)
- Stankovich, B. (2009) On the feasibility of forming a methodology for studying and methods for teaching Russian as a foreign Slavic language. *Russkij yazyk kak inoslavyanskij*, no. 1, pp. 9–12. (In Russian)
- Sukhanova, N. I. (2011) Typology of bilingual exercises in education methodics of translation of scientific and technical texts. *Tambov University Review: Series Humanities*, no. 4, pp. 136–140. (In Russian)
- Vagner, V. N. (2001) *Methods of teaching Russian to English-speaking and French-speaking speakers based on interlingual comparative analysis: Phonetics. Graphics. Word formation. Sentence structures, word order.* Moscow: Vlados Publ., 382 p. (In Russian)

Сведения об авторах

Губаева Алина Алишеровна, старший преподаватель кафедры интенсивного обучения русскому языку как иностранному, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена.
SPIN-код: 4903-1749, e-mail: alinagubaeva0711@gmail.com

Шмалько-Затиная Светлана Александровна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель, доцент кафедры интенсивного обучения русскому языку как иностранному, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена.
SPIN-код: 1721-7286, ResearcherID: AAF-7429-2019, ORCID: 0000-0002-9335-6393, e-mail: stesvet@gmail.com

Authors

Alina A. Gubaeva, Senior Lecturer at the Department of Intensive Teaching of Russian as a Foreign Language, Herzen State Pedagogical University of Russia.

SPIN: [4903-1749](#), e-mail: alinagubaeva0711@gmail.com

Svetlana A. Shmalko-Zatinatskaya, Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer, Associate Professor at the Department of Intensive Teaching of Russian as a Foreign Language, Herzen State Pedagogical University of Russia.

SPIN: [1721-7286](#), ResearcherID: [AAF-7429-2019](#), ORCID: [0000-0002-9335-6393](#), e-mail: stesvet@gmail.com